Porównanie tłumaczeń Liczb 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz, na polecenie JAHWE, spisał ich wymarsze w pochód i oto ich pochody według ich wymarszów:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejsca ich wymarszów i przemarszów spisał Mojżesz na polecenie JAHWE i oto one: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na rozkaz JAHWE Mojżesz spisał ich wymarsze według etapów. A oto ich wymarsze według etapów: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spisał Mojżesz wychodzenia ich, i stanowiska ich według rozkazania Pańskiego. A teć są ciągnienia ich, i stanowiska ich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które spisał Mojżesz według miejsc obozów, które na rozkazanie PANSKIE odmieniali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zapisywał na rozkaz Pana miejsca, skąd rozpoczynał się dalszy ciąg pochodu. Takie to są owe miejsca postojów, z których ruszali dalej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na rozkaz Pana Mojżesz spisał miejsca ich wymarszu w pochód; to zaś są ich postoje według miejsc ich wymarszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zapisywał na rozkaz JAHWE miejsca, skąd wyruszali według ich kolejnych postojów. Takie są miejsca postojów, z których wyruszali dalej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na rozkaz JAHWE Mojżesz zapisywał etapy marszu i miejscowości, gdzie się zatrzymywali. Oto miejsca postoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na rozkaz Jahwe Mojżesz spisał ich pochody według etapów. Takie są więc etapy ich pochodu: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na rozkaz Boga Mosze spisał początkowe miejsca ich marszów. I to są ich marsze według ich początkowych miejsc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей записав їхні походи і їхні зупинки за Господнім словом, і це зупинки їхнього походу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz, na rozkaz WIEKUISTEGO, spisał ich postoje, według ich marszów. A oto ich pochody według ich postojów: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz zaś spisywał miejsca wymarszu według ich etapów na rozkaz Jehowy; a oto etapy od jednego miejsca ich wymarszu do drugiego: |

1. 1) Podobne spisy znane są z czasów Totmesa III (1479-1425 r. p. Chr.), Amenhotepa II (1427-1401 r. p. Chr.) i Setiego I (1306-1290 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)